



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRAJNYCH
KANCELARIA PROTOKOŁU DYPLMATYCZNEGO
NR. PD. MO/109/10/428045
WOL. DZI. 2010-04-12
Ministerio del Poder Popular
para Relaciones Exteriores

EMBAJADA EN LA REPUBLICA DE POLONIA

Tłumaczenie nieoficjalne

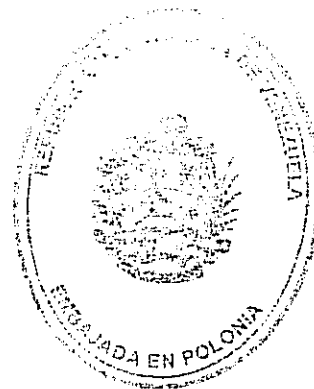
Komunikat

Prezydent Boliwariańskiej Republiki Wenezueli, Hugo Chavez, z niedowierzaniem przyjął smutną wiadomość o śmierci Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, Lecha Kaczyńskiego oraz Jego Małżonki, obok wielu innych ofiar katastrofy lotniczej, która miała miejsce w sobotę 10 kwietnia 2010 roku.

W imieniu Narodu wenezuelskiego i Rządu Boliwariańskiej Republiki Wenezueli Prezydent przekazuje najgłębsze wyrazy współczucia Narodowi i Rządowi Polski, kierując zwłaszcza swoje kondolencje do rodzin i bliskich ofiar.

Naród i Rząd Boliwariańskiej Republiki Wenezueli ponawia swoje uczucia przyjaźni dla Narodu i Władz Rzeczypospolitej Polskiej, ufając, że zdołają podnieść się z tej szczególnej i trudnej chwili w życiu narodu.

Caracas, 10 kwietnia 2010





Comunicado

El Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Comandante Hugo Chávez, recibió con consternación la triste noticia del fallecimiento del Presidente de la República de Polonia Lech Kaczynski y de su señora esposa, entre otras decenas de víctimas de una catástrofe aérea acaecida el día sábado 10 de abril de 2010.

A nombre del pueblo venezolano, el gobierno de la República Bolivariana de Venezuela transmite sus más sentidas condolencias al pueblo y al gobierno de Polonia, dirigiendo muy particularmente su mensaje de duelo a los familiares y allegados de las víctimas.

El pueblo y el gobierno de la República Bolivariana de Venezuela reiteran sus sentimientos de amistad para con el pueblo y las autoridades de la República de Polonia, confiados de que sabrán sortear con éxito este difícil y excepcional momento de la vida nacional.

Caracas, 10 de abril de 2010



KOMUNIKAT RZĄDU KOLUMBII

Bogota, 10 kwietnia 2010. Z głębokim żalem Rząd Kolumbii przyjął wiadomość o katastrofie lotniczej w której zginęli tragicznie Pan Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Lech Kaczyński, jego Małżonka, wiceminister Spraw Zagranicznych, Prezes Narodowego Banku Polskiego, inni wysocy urzędnicy państwowi, dowódcy sił zbrojnych oraz inni pasażerowie, w sumie 96 ofiar śmiertelnych.

Rząd i naród kolumbijski przesyłają bratniemu narodowi polskiemu swoje kondolencje oraz wyrazy solidarności w obliczu tej straszliwej tragedii.

Prensa Cancillería - COMUNICADO



COMUNICADO DEL GOBIERNO DE COLOMBIA

Bogotá, abril 10, 2010 (OP). Con profundo dolor el Gobierno de Colombia ha conocido hoy la noticia sobre el siniestro aéreo en el que perecieron el señor presidente de la República de Polonia, Lech Kaczynski, su señora, el viceministro de Relaciones Exteriores, el gobernador del banco central polaco, otros altos funcionarios del gobierno, los principales jefes militares y demás pasajeros, que suman 96 víctimas mortales.

El gobierno y el pueblo de Colombia expresan y hacen llegar al hermano pueblo de Polonia sus condolencias y solidaridad ante este terrible hecho.

(Fin)

Para mayor información visite nuestro portal Web www.cancilleria.gov.co

10 kwietnia 2010 roku

Z ogromnym smutkiem i niewymownym bólem została przyjęta w Ukrainie tragiczna wiadomość o katastrofie lotniczej samolotu, na którego pokładzie przebywali Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński z Małżonką, przedstawiciele zwierzchnictwa politycznego i duchowego państwa.

W tym czasie głębokiej żałoby podzielamy ciężki ból straty bratniego Narodu Polskiego i smucimy się razem z rodzinami zmarłych.

W imieniu narodu Ukrainy oraz w moim osobistym, proszę przekazać głębokie kondolencje i słowa otuchy rodzinom i bliskim zmarłych oraz całemu narodowi polskiemu.

Wiktor Janukowycz
Prezydent Ukrainy



Embajada de la República Dominicana
Bruselas, Bélgica

EMB/141/10

The Embassy of the Dominican Republic to the Kingdom of Belgium and the European Union presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland on behalf of the Dominican Government, presents its sincere condolences and sympathies to the Government of Poland and People, for the tragic deaths of the honorable President Lech Kaczynski, his honorable wife Mrs. Maria Kaczynska and all state officials caused by the terrible plane crash last April 10, 2010.

The Embassy of the Dominican Republic to the Kingdom of Belgium and the Permanent Representation to the European Union avails itself of this opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.



Brussels, April 12, 2010.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warsaw



Brisbane
11 April 2010

Statement – Death of the President of the Republic of Poland

On Saturday 10 April, the Polish Government confirmed that the Polish President, Lech Kaczyński, his wife and over 90 other people including senior government members and military figures, died in a plane crash in western Russia.

Members of the Australian Polish community, along with people from around the world, will be mourning the loss of the President and so many other innocent lives.

The Australian Government expresses its deepest condolences to the Polish Government and people following this tragedy. Our thoughts and prayers are with them.

Kevin Rudd
Prime Minister

Ambassade de Côte d'Ivoire
Schinkel Strasse 10
14193 BERLIN

République de Côte d'Ivoire
 Union-Discipline-Travail

Tél. : +49 (0) 30-890 696-103/104
Fax : + 49 (0) 30-890 696-206

N° 241 /AMCIB/1/KGA

 E. Louch
 H. D. B. L. W.
 T

L'Ambassade de la République de Côte d'Ivoire en Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Pologne et voudrait lui adresser ses condoléances les plus attristées, suite à la catastrophe aérienne survenue ce samedi 10 avril 2010 à Smolensk en Russie, causant la tragique disparition de S.E.M. Lech KACZYNSKI, Président de la République de Pologne, de son épouse et de plusieurs autres personnalités politiques, administratives, militaires et religieuses du pays.

En ces douloureuses circonstances, l'Ambassade de la République de Côte d'Ivoire assure le Gouvernement et le peuple ami de la République de Pologne de tout son soutien et les prie de trouver ici l'expression de son réconfort moral.

L'Ambassade de la République de Côte d'Ivoire reste aux côtés des Autorités de la République de Pologne et entend prendre toute sa part de dans le deuil national qui frappe ce peuple ami de la Côte d'Ivoire.

L'Ambassade de la République de Côte d'Ivoire saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Pologne les assurances de sa haute considération.



Berlin, le

10. April 2010

Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Pologne

VARSOVIE

FOLKETINGET



Marshal of the Senate of the Republic of Poland
Mr. Bogdan Borusewicz

Danish Parliament
Christiansborg
DK-1240 Copenhagen K
Tel. +45 33 37 55 00
Fax +45 33 32 85 36
www.ft.dk
ft@ft.dk

12 April 2010

Ref. 09-000827-12

Dear Mr. Borusewicz,

On behalf of the Danish Parliament, I ask you to accept my most sincere condolences in connection with the tragic flight accident that caused the death of President Lech Kaczynski and his wife Maria Kaczynska, many Polish parliamentarians and state officials, and other Polish nationals.

Our thoughts are with the Polish nation, its people and the families.

Please accept our deepest sympathy.


Thor Pedersen
President of the Danish Parliament



REPUBLIKA SLOVENIJA
DRŽAVNI SVET

Ljubljana, 12. 4. 2010

Nj. eksa. Bogdan Borusewicz
Predsednik
Senata Republike Poljske

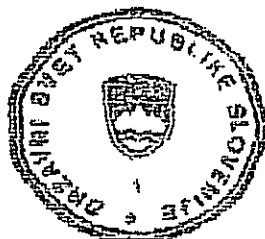
Spoštovani gospod predsednik!

Novica o tragični smrti Lecha Kaczyńskiego, predsednika Republike Poljske, in delegacije, ki je potovala na spominsko slovesnost ob 70. obletnici poboja poljskih vojakov in častnikov v Katynskem gozdu, je velika tragedija in izguba za Poljsko in za Evropo.

Vsi, ki jih zastopamo, so v teh dneh z mislimi z vami. Skupaj z vami smo pretreseni, vznemirjeni in žalostni.

Sorodnikom pokojnega predsednika Lecha Kaczyńskiego, Senatu Republike Poljske ter državljanem in državljanom Poljske ob tragični izgubi izrekam, v svojem imenu in v imenu Državnega sveta Republike Slovenije, globoko sožalje.

Mag. Blaž Kavčič
predsednik



Ljubljana, 12 April 2010

His Excellency, Mr Bogdan Borusewicz
Marshal of the Senate of the Republic of Poland

Dear Mr Borusewicz,

The news of the tragic death of *Lech Kaczyński, President of the Republic of Poland*, and the delegation travelling to the memorial ceremony on the 70th anniversary of the massacre of Polish soldiers and officers in the Katyn Forest is a great tragedy and loss for Poland, as well as for Europe.

All the Slovenian people that we represent are thinking of you during these difficult days. We share your shock and sadness.

On my personal behalf and on behalf of the National Council of the Republic of Slovenia, I would like to express my profound condolences to the relatives of the late President Lech Kaczyński, to the Senate of the Republic of Poland and to the citizens of Poland.

Blaž Kavčič
President

ポーランド共和国上院議長
ボグダン・ボルセヴィッチ 閣下

この度のスモレンスクにおける航空機事故によるレフ・カチンスキ大統領夫妻及び議会関係者を始めとした多数の方々の突然の訃報に接し、哀惜の念に堪えません。

貴国の国民の深い悲しみに同情いたしますとともに、大統領のありし日の姿をしのび、参議院を代表して、ここに慎んで、心からのお悔やみを申し上げます。

日本国参議院議長
江田 五月

(unofficial translation)

H. E. Mr. Bogdan Borusewicz
Speaker of the Senate of the Republic of Poland

It is with great sorrow that we have received the sad news of the disastrous aircraft accident in Smolensk which caused the loss of H. E. Dr. Lech Kaczynski and his spouse and many other victims including members of the Parliament.

Allow me to express my deepest sympathy to the people of your country. Cherishing the memory of the President, I would like to express our own feelings of loss on behalf of the House of Councillors.

EDA Satsuki
President
House of Councillors
National Diet of JAPAN



Embassy of The
Arab Republic of Egypt
Warsaw

Note No.....120...../2010

Warsaw, 14th April, 2010

The Embassy of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Senate of the Republic of Poland and has the honour to enclose herewith the condolence message on the tragic death of H.E. President of the Republic of Poland Mr. Lech Kaczynski, his Spouse and a number of Senior Polish Officials including Deputy Speakers of Sejm and Senate in the crash of the Presidential plane in the Russian airspace addressed by H.E. Mr. Mohamed Safwat El-Sherif, Speaker of the Shoura Assembly of the Arab Republic of Egypt to H.E. Mr. Bogdan Borusewicz, Speaker of the Senate of the Republic of Poland

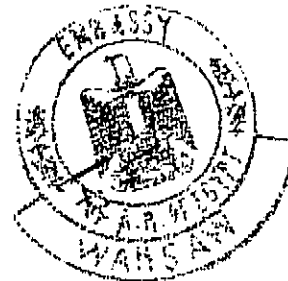
The Embassy of the Arab Republic of Egypt avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

encl. 1

SENATE OF THE REPUBLIC OF POLAND

FOREIGN AFFAIRS & EUROPEAN UNION BUREAU

WARSAW



*The Arab Republic of Egypt
The Shoura Assembly
The Speaker*

Cairo, April 13, 2010

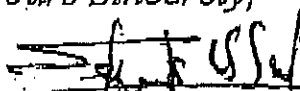
Excellency,

In my name and on behalf of the members of the Shoura Assembly, I have the honour to extend my heartfelt condolences and profound sorrow to Your Excellency and to the people of Poland for the great loss of late President Lech Kaczynski and other dignitaries and members of parliament victims of the grave air-crash.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency my cordial wishes for the people of Poland to get over this ordeal and to go on with the march of development and welfare.

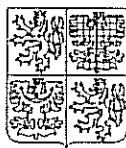
Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

Yours Sincerely,



*Mohamed Safwat El-Sherif
Speaker of the Shoura Assembly
Cairo*

*H.E. Mr. Bogdan Borusewicz
Speaker of the Senate
The Republic of Poland*



Parlament České republiky
PŘEDSEDA POSLANECKÉ SNĚMOVNY
Ing. Miloš VLČEK

V Praze dne 10. dubna 2010

Vážený pane maršálku,

s hlubokým zármutkem jsem vyslechl smutnou zprávu o dnešní obrovské tragédii, která postihla Polskou republiku a která připravila při letecké havárii u Smolenska o život elitu polského národa - Vašeho prezidenta pana Lecha Kaczyňského s jeho chotí paní Mariou Kaczyňskou, místopředsedu Sejmu pana Jerzy Smajdziňského, a mnoho dalších významných osobností a mimořádných lidí.

Dovolte mi, prosím, vážený pane maršálku, abych Vám a rodinám všech obětí vyjádřil jménem Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky i jménem svým upřímný soucit a hlubokou soustrast.

Chci Vás, vážený pane maršálku, ujistit, že v těchto chvílích cítíme mnohem silněji přátelská pouta, která spojují oba naše národy, a že soucítíme v této těžké chvíli s Vámi a se všemi polskými spoluobčany.

S nejhlubší úctou

Jeho Excelence
pan Bogdan Borusewicz
maršálek Senátu Parlamentu Polské republiky
Varšava

PARLAMENT REPUBLIKI CZESKIEJ
Przewodniczący Izby Poselskiej
Inż. Miloslav VLČEK

Praga, 10 kwietnia 2010 r.

Szanowny Panie Marszałku,

z głębokim żalem wysłuchałem smutnej wiadomości o dzisiejszej ogromniej tragedii, która dotknęła Rzeczpospolitą Polską. Dowiedziałem się, że w katastrofie lotniczej zginęła elita polskiego narodu – Pan Prezydent Lech Kaczyński wraz z Małżonką Panią Marią Kaczyńską, Pański kolega – Wicemarszałek Sejmu Pan Jerzy Szmajdziński oraz wiele ważnych osobistości i wybitnych osób.

Szanowny Panie Marszałku, w imieniu Izby Poselskiej Parlamentu Republiki Czeskiej, pragnę przekazać Panu oraz rodzinom wszystkich ofiar wyrazy głębokiego współczucia.

Szanowny Panie Marszałku, pragnę Pana zapewnić, że w tych trudnych chwilach szczególnie mocno odczuwamy więzy przyjaźni łączące nasze narody.

Pozostajemy w głębokim smutku, dzieląc współczucie i żal z Panem i wszystkimi Polakami.

Z wyrazami głębokiego szacunku

Miloslav Vlček

*Jego Ekscelencja
Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa*



PARLIAMENT OF GEORGIA
LETTER FROM

12 April 2010

Dear colleague,

On behalf of the Parliament of Georgia and in my personal capacity, let me express profound grief at the disastrous plane crash that took lives of President Lech Kaczyński, Maria Kaczyńska, members of the Polish Senate and other members of the presidential delegation.

The terrible news of deaths was shocking for Georgia. The tragedy of Polish people is shared by Georgians as our common pain and disaster. Declaration of April 11 as national day of mourning in my country duly reflects the depth of our emotions regarding this untold tragedy.

My thoughts and prayers are with the families and beloved ones of the victims, and with Polish people. We share your emotions and pain.

God bless Poland!

Yours sincerely,

David Bakradze

H.E. Mr. Bogdan BORUSEWICZ
Marshal of the Senate
Republic of Poland

(unofficial translation)

H. E. Mr. Bogdan Borusewicz
Speaker of the Senate of the Republic of Poland

It is with great sorrow that we have received the sad news of the disastrous aircraft accident in Smolensk which caused the loss of H. E. Dr. Lech Kaczynski, President of the Republic and his spouse and many other dignitaries of your country including members of the Parliament. The news of the involvement in the unfortunate accident of Mr. Stanislaw Zajac, Member of the Senate, with whom I had an open talk over breakfast on the occasion of his visit to our country last month with you came as a great shock to me.

Allow me to express my deepest sympathy to the people of your country and sincere condolences on behalf of the Japan-Poland Parliamentary Friendship Association.

Hirofumi Nakasone
President
Japan-Poland Parliamentary
Friendship Association
House of Councillors
National Diet of JAPAN

ポーランド共和国上院議長

ボグダン・ボルセヴィッチ 閣下

この度のスモレンスクにおける航空機事故によるレフ・カチンスキ大統領夫妻及び議会関係者を始めとした多数の貴国要人の突然の訃報に接し、哀惜の念に堪えません。先月閣下とともに来日され、朝食をともにしながら懇談したザヨンツ上院議員もこの不幸な事故に巻き込まれたことに深い衝撃を覚えます。

貴国の国民の深い悲しみに同情いたしますとともに、ここに参議院日本ポーランド友好議員連盟を代表して、深甚なる哀悼の意を表します。

参議院日本ポーランド友好議員連盟会長

中曾根 弘文

Depesza Przewodniczącego Rady Narodowej Republiki Słowackiej, Pana Pavla Paški, do Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej, Pana Bronisława Komorowskiego:

„Szanowny Kolego,

nie znajduję słów, które pomogłyby mi wyrazić, jak głęboko zraniła mnie informacja o katastrofie polskiego rządowego samolotu specjalnego. Nie ma chyba na Słowacji człowieka, który nie przeżywałby tego i nie łączyłby się w bólu z bratnim narodem polskim tak samo, jak ja. Niezmiernie żałuję naszych przyjaciół, kolegów, ich najbliższych i rodzin, które straciły swoich ukochanych. Cierpię wraz z Polską, która utraciła swych znaczących synów i córki. Jednocześnie jednak jestem przekonany, że jak w przeszłości, tak i dzisiaj naród polski znajdzie wystarczająco wiele siły wewnętrznej, by uporać się z następstwami tej tragedii.

Drogi przyjacielu, obejmuje Pan uprawnienia Prezydenta w najtrudniejszych chyba okolicznościach, jakie można sobie wyobrazić. Stoi przed Panem zadanie na miarę Psyche – doprowadzić Polskę do wyborów w czasach narodowej traumy. Oprócz najgłębszego współczucia pragnę zatem przekazać Panu wyrazy wsparcia i życzyć wielu sił wewnętrznych, których w najbliższym okresie będzie Pan niezawodnie potrzebować.

Z wyrazami głębokiego szacunku

/-/"

Depesza Przewodniczącego Rady Narodowej Republiki Słowackiej, Pana Pavla Paški, do Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej, Pana Bogdana Borusewicza:

„Wasza Ekscelencjo,

z głębokim smutkiem w sercu przyjąłem informację o tragedii prezydenckiego samolotu specjalnego w chwili przylotu na lotnisko w Smoleńsku, w której zginęła cała delegacja znaczących osobistości polskiego życia politycznego, duchowego i gospodarczego, z Prezydentem Lechem Kaczyńskim na czele.

Drogi kolego, w tej chwili, tak wypełnionej smutkiem, niezmiernie trudno znaleźć słowa pocieszenia, które złagodziłyby ogromny żal wszystkich obywateli Polski.

W imieniu własnym, a także w imieniu posłów Rady Narodowej Republiki Słowackiej i obywateli Słowacji, przekazuję Panu, Szanowny Panie Marszałku, a także całemu bratniemu narodowi polskiemu, najbliższym i rodzinom ofiar tej tragedii, wyrazy mego najgłębszego współczucia i łączności w bólu.

/-/"

EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF YEMEN
WARSAW



سفارة
الجمهورية اليمنية
وارسو

Ref: 4-1/10/88
Date: 10.04.2010

المرجع :
التاريخ :

Ambasada Republiki Jemeńskiej przesyła wyrazy szacunku Kancelarii Senatu Rzeczypospolitej Polskiej i pragnie przekazać wyrazy najgłębszego smutku i współczucia z powodu odejścia Jego Ekscelencji Pana Lecha Kaczyńskiego, Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, Małżonki Pana Prezydenta, oraz delegacji polskiej towarzyszącej Panu Prezydentowi, którzy zginęli w katastrofie lotniczej w Smoleńsku.

Polska straciła odważnego przywódcę, polskiego i europejskiego, który zawsze pozostawał obrońcą wolności, zasad demokracji i sprawiedliwości oraz wspierał pokój, rozwój, równość i tolerancję, budując mosty współpracy między narodami.

Ambasada ponawia swoje kondolencje z powodu tej straszliwej tragedii i pragnie wyrazić swoje szczere współczucie dla wszystkich rodzin ofiar, Rządu Polskiego, całego Narodu Polskiego, którzy przeżywają tę tragedię i wyjdą z niej bardziej solidarni i mocniejsi.

Ambasada Republiki Jemeńskiej ponawia Kancelarii Senatu wyrazy wysokiego poważania.



*Kancelaria Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa*



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
مجلس الأمة

Alger, le 11 Avril 2010

الرئيس

Monsieur le Président et cher collègue,
C'est avec une profonde tristesse et une grande émotion que nous avons appris la nouvelle du drame qui a frappé le peuple polonais et la perte tragique de feu le Président de la République Lech KACZYNSKI, de cadres de l'Etat et de collègues parlementaires, Membres de la Diète et du Sénat polonais.

En ces douloureuses circonstances, les membres du Conseil de la Nation se joignent à moi-même pour vous présenter les condoléances les plus attristées et manifester toute notre sympathie et compassion aux familles des victimes de ce terrible accident.

Je vous pris de croire, Monsieur le Président et cher collègue à mes sentiments les plus sincères.

Abdelkader BENSALAH
Président du Conseil de la Nation

Monsieur Bogdan BORUSEWICZ
Président du Sénat
de la République de Pologne

جمهوری اسلامی افغانستان
ریاست عمومی دارالانشای مشرانو جرگه
ریاست روابط بین المللی



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د مشرانو جرگې د دارالانشا عمومی ریاست
د بهرنیو اړیکو ریاست

Islamic Republic of Afghanistan
Secretariat of Meshrano Jirga (The Upper House)
Department of International Relations

No $\frac{64}{58}$

14.4.2010

H.E Bogdan Borusewicz
President of Senate
Warsaw- Poland

The Upper House (Meshrano Jirga) of the Afghan National Assembly received with deep sadness the shocking news of the death of 131 high-ranking officials, including president of the country H E Lech Kaczynski, Maria Kaczynski First lady, Jerzy Szmajdzinski deputy speaker of the Lower House and accompanying team in a plane crash during landing. It is a big lost not only for your country but also for whole world.

The Upper House of the Afghan National Assembly expresses its deep sympathy and condolence for their families, relatives and people of Poland. We are praying that you be given peace and comfort. The almighty Allah is with patients.

I avail myself of this opportunity to express my best wishes for your personal health and happiness and prosperity for the noble people of Poland.

Best regards,

Prof. Hazrat Sibghatullah Al-Mojaddedi
President of the Upper House
The Afghan National Assembly



**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WARSAW**

No.227 /POL/IV/2010

Nota Verbal

Kedutaan Besar Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Senat Republik Polandia dan sehubungan dengan wafatnya Yang Mulia Lech Kaczynski, Presiden Republik Polandia dan Ibu Negara Maria Kaczynska dalam kecelakaan pesawat terbang di Smolensk, Rusia bagian Barat pada 10 April 2010, dengan hormat menyampaikan salinan surat belasungkawa dari Yang Mulia H.M. Taufiq Kiemas, Ketua Majelis Permusyawaratan Rakyat Republik Indonesia, yang ditujukan kepada Yang Mulia Bogdan Borusewicz, Ketua Senat Republik Polandia.

Kedutaan Besar Republik Indonesia menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Senat Republik Polandia

Warsawa, 21 April 2010.

Kepada
Senat Republik Polandia
Warsawa



FROM :

FAX NO. :

Apr. 21 2010 03:07PM P2



**CHAIRMAN
OF THE PEOPLE'S CONSULTATIVE ASSEMBLY
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

Jakarta, April 21, 2010

H.E. Mr. BOGDAN BORUSEWICZ

Marshal of the Senate of the Republic of Poland

In

WARSAWA

Your Excellency,

On behalf of the Leadership and members of the People's Consultative Assembly of the Republic of Indonesia, I would like to convey our condolences and deepest sympathies on the passing away of the President of the Republic of Poland, H.E. Mr. Lech Kaczynski and Mrs. Maria Kaczynski, also members of the Sejm and Senate of the Republic of Poland.

May their soul rest in peace and the bereaved families be granted patience and fortitude. Our thoughts and prayers are with you and all the people of the Republic of Poland.

Please accept Excellency, the assurances of my best regards and highest consideration.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Taufiq Kiemas', written over a horizontal line.

H. M. TAUFIQ KIEMAS



**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WARSAW**

(Unofficial translation)

No.227 /POL/IV/2010.

Verbal Note

The Embassy of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Chancellery of the Senate of the Republic of Poland and with reference to the plane crash in Smolensk, Russia on 10th April 2010 which caused the loss of life of H.E. Lech Kaczynski, President of the Republic of Poland and First Lady, Madame Maria Kaczynska, has the honour to convey to the Chancellery the copy of Condolence Letter sent by H.E. H.M. Taufiq Kiemas, President of the People's Consultative Assembly of the Republic of Indonesia addressed to H.E. Mr. Bogdan Borusewicz, Marshal of the Senate of the Republic of Poland.

The Embassy of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Chancellery of the Senate of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 21st April 2010.

To
Chancellery of the Senate
the Republic of Poland
Warsaw



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
Е Л Ш І Л І Г І
ВАРШАВА ҚАЛАСЫ

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
WARSAW

Nr 34 /2010

Ambasada Kazachstanu w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Senatowi Rzeczypospolitej Polskiej i przekazuje w załączeniu List Kondolencyjny Przewodniczącego Senatu Parlamentu Kazachstanu, Pana Kasym-Žomarta Tokajewa, adresowany Marszałkowi Senatu Rzeczypospolitej Polskiej, Panu Bogdanowi Borusewiczowi, z powodu tragicznej śmierci Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, Pana Lecha Kaczyńskiego z Małżonką oraz towarzyszącym jemu osób.

załącznik: 2 strony.

Ambasada Kazachstanu korzysta z okazji, aby ponowić wyrazy najwyższego poważania Senatowi Rzeczypospolitej Polskiej.

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2010 roku

SENAT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
Warszawa



**PRZEWODNICZĄCY SENATU PARLAMENTU
REPUBLIKI KAZACHSTANU**

Astana
dnia 12 kwietnia 2010r.

Szanowny Panie Marszałku!

Z głębokim smutkiem przyjąłem wiadomość o tragicznej śmierci Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Pana Lecha Kaczyńskiego, jego Małżonki Pani Marii Kaczyńskiej, naszych kolegów – posłów Senatu i Sejmu, a także Najwyższych Urzędników Państwa Polskiego.

Deputowani Senatu Parlamentu Republiki Kazachstanu mają ciepłe wspomnienia o spotkaniu z Panem Prezydentem Kaczyńskim w czasie jego oficjalnej wizyty w Astanie w marcu 2007 roku. W naszej pamięci lider Polski pozostanie jako wybitny działacz polityczny oraz dzielny patriota, który poświęcił swoje życie służbie Ojczyźnie i narodowi polskiemu.

W tak ciężkich dniach, wyrażamy Państwu, parlamentarzystom Senatu oraz całemu narodowi Polski nasze głębokie i szczere kondolencje z powodu nieodwracalnej utraty Waszych rodaków. Dzielimy ból i żal, przekazujemy słowa wsparcia oraz współczucia rodzinom i bliskim, poległych w wyniku katastrofy lotniczej pod Smoleńskiem.

Kasym-Żomart TOKAJEW

**Jego Ekscelencjo
Szanowny Pan
Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Warszawa



*Ambasador Republiki Czeskiej
Jan Sechter*

Warszawa, 13 kwietnia 2010 r.

L. dz.: 1249/2010-Var.

Szanowny Panie Marszałku,

Nie potrafię pogodzić się z tak ogromną tragedią dla Narodu Polskiego. W katastrofie zginęło wiele wyjątkowych, mądrych osób, które osobiście znałem. Proszę przyjąć moje szczere wyrazy współczucia w związku z tragiczną śmiercią Senatorów Rzeczypospolitej Polskiej: Wicemarszałek Senatu Pani Krystyny Bochenek, Senator Pani Janiny Felińskiej, Senatora Stanisław Zająca, których czescy senatorowie bardzo sobie cenili.

Nigdy nie zapomnę Prezydenta Lecha Kaczyńskiego, któremu składałem listy uwierzytelniające i który dla stosunków czesko – polskich uczynił tak wiele dobrego.

W załączeniu przesyłam Panu kondolencje Przewodniczącego Izby Poselskiej Parlamentu Republiki Czeskiej Pana Miloslava Vlčka.

Z wyrazami ogromnego żalu

Jego Ekscelencja

Pan Bogdan Borusewicz

Marszałek Senatu Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

tlumaczenie nieoficjalne

Parlament Republiki Czeskiej
PRZEWODNICZĄCY IZBY POSELSKIEJ
Ing. Miloslav VLČEK

Praga, 10 kwietnia 2010 roku

Szanowny Panie Marszałku,

z głębokim żalem przyjąłem smutną wiadomość o dzisiejszej ogromnej tragedii koło Smoleńska, która dotknęła Rzeczypospolitą Polską i która odebrała życie elicie polskiego narodu – polskiemu Prezydentowi Lechowi Kaczyńskiemu i jego małżonce Marii Kaczyńskiej, Wicemarszałkowi Sejmu panu Jerzemu Szmajdzińskiemu i wielu dalszym znaczącym osobistościom i wyjątkowym ludziom.

Szanowny Panie Marszałku, pragnę w imieniu Izby Poselskiej Parlamentu Republiki Czeskiej, jak również w imieniu własnym przekazać Panu oraz rodzinom wszystkich ofiar wyrazy szczerego współczucia.

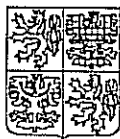
Szanowny Panie Marszałku, chciałbym Pana zapewnić, iż w tych chwilach o wiele mocniej czujemy więzi przyjaźni, które łączą oba nasze narody i pozostajemy w tej trudnej chwili w solidarności z Panem i wszystkimi polskimi obywatelami.

Z wyrazami głębokiego szacunku

Miloslav Vlček

Jego Ekscelencja
Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu Rzeczypospolitej Polskiej

W a r s z a w a



Parlament České republiky
PŘEDSEDA POSLANECKÉ SNĚMOVNY
Ing. Miloš VLČEK

V Praze dne 10. dubna 2010

Vážený pane maršálku,

s hlubokým zármutkem jsem vyslechl smutnou zprávu o dnešní obrovské tragédii, která postihla Polskou republiku a která připravila při letecké havárii u Smolenska o život elitu polského národa - Vašeho prezidenta pana Lecha Kaczyńskiego s jeho chotí paní Mariou Kaczyńskou, místopředsedu Sejmu pana Jerzy Smajdzińskiego a mnoho dalších významných osobností a mimořádných lidí.

Dovolte mi, prosím, vážený pane maršálku, abych Vám a rodinám všech obětí vyjádřil jménem Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky i jménem svým upřímný soucit a hlubokou soustrast.

Chci Vás, vážený pane maršálku, ujistit, že v těchto chvílích cítíme mnohem silněji přátelská pouta, která spojují oba naše národy, a že soucítíme v této těžké chvíli s Vámi a se všemi polskými spoluobčany.

S nejhlubší úctou

Jeho Excelence
pan Bogdan Borusewicz
maršálek Senátu Parlamentu Polské republiky
Varšava



Embajada de Colombia

Warszawa, 12 kwietnia 2010

Ekszelencjo, Szanowny Panie Marszałku:

Wstrząśnięty Tragedią Narodową, z głębokim żalem składam na Pana ręce w imieniu Rządu i Narodu kolumbijskiego wyrazy głębokiego współczucia Narodowi Polskiemu, Rodzinom i Bliskim Ofiar wypadku samolotu prezydenckiego pod Smoleńskiem, w którym zginęli Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Lech Kaczyński, Jego Małżonka, Pani Maria Kaczyńska, przedstawiciele najwyższych władz i instytucji państwowych, Duchowieństwa, Wojska Polskiego, organizacji i stowarzyszeń społecznych i która kosztowała życie 18 Posłów i Senatorów Rzeczypospolitej Polskiej.

Cześć Ich Pamięci!



JORGE ALBERTO BARRANTES ULLOA
Ambasador Kolumbii

J.E. Pan
Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

J. E. Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Pan Bogdan Borusewicz

Wilno, dn. 12 kwietnia 2010 r.

Szanowny Kolego,

Proszę przyjąć wyrazy szczerego i głębokiego współczucia w imieniu moim, Sejmu Republiki Litewskiej oraz wszystkich obywateli Litwy z powodu okrutnej tragedii, jaka dotknęła Naród Polski.

Wszystkimi mieszkańcami Litwy i mną osobiście wstrząsnęła wiadomość o tragicznej katastrofie lotniczej, w której zginęli Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński z Małżonką Panią Marią oraz wielu innych wybitnych obywateli ościennego kraju.

Prezydent Lech Kaczyński był człowiekiem, który swymi pracami i własnym przykładem budował mosty między braterskimi narodami litewskim i polskim. Wierzę, iż światła pamięć Prezydenta Lecha Kaczyńskiego towarzyszyć będzie naszym wspólnym pracom.

Niezwykle bolesne jest, iż podczas tego tragicznego wypadku wraz z Prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej Lechem Kaczyńskim i Jego Małżonką utraciliśmy Panią Wicemarszałek Krystynę Bochenek oraz Panią senator Janinę Fetlińską. Boli też nas bardzo, że utraciliśmy również Wiceprzewodniczącego Zgromadzenia Parlamentarnego Sejmu i Senatu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Sejmu Republiki Litewskiej Pana senatora Stanisława Zajęca. Łączymy się myślami z bliskimi wszystkich ofiar, życząc im wytrwałości i Bożej otuchy w tej trudnej godzinie bolesnej utraty.

Tragedia ta skłania po raz kolejny do przemyślenia naszej drogi życiowej i jeszcze bardziej aktywnego umacniania i pielęgnowania fundamentalnych wartości życiowych.

Łączymy się w smutku z całym Narodem Polskim.

Przewodnicząca Sejmu

Irena Degutienė

République Tunisienne
Chambre des Conseillers
Le Président



الجمهورية التونسية
مجلس المستشارين
رئيس المجلس

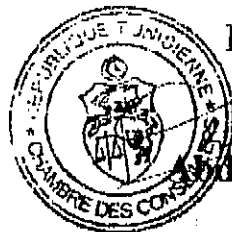
Le, 13 Avril 2010

Message de condoléance

Monsieur le Président,

J'ai appris avec une profonde affliction et une grande peine la triste nouvelle du deuil qui vient frapper la République Polonaise suite au décès du regretté Lech KACZYNSKI, Président de la République, de son épouse, du Vice-président du Sénat et de plusieurs hauts responsables de la République lors du crash de l'avion qui les transportait à l'ouest de la Russie.

En cette douloureuse circonstance, je vous adresse, Monsieur le Président, mes vives condoléances et mes sincères sentiments de compassion et de sympathie implorant le tout puissant d'avoir le défunt et l'ensemble des victimes en sa sainte miséricorde et souhaitant au peuple polonais ami et aux familles des victimes patience et réconfort.



Le Président

Abdallah KALLEL
Abdallah KALLEL

S.E. Monsieur Bogdan BORUSEWICZ
Président du Sénat
République de Pologne


BEL512 TLX-0058 4941490
PLXX CO PCLS 048
LISBOA/TF 48/46 12 1044

PRESIDENT OF DE SENAT, SIR BOGDAN BORUSEWICZ
UL.WIEJSKA 6
00-902 WARSZAWA

ON BEHALF OF THE PARLIAMENT OF PORTUGAL, I WOULD LIKE TO PRESENT TO
YOUR EXCELENCY THE MOST DEEP CONDOLEANCES FOR THE TRAGIC ACCIDENT
OF YESTERDAY.

JAIME GAMA
PRESIDENT OF THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

LIZBONA, 12.04.2010 10:44



Internetowa usługa telegramowo-pocztowa

*Der Präsident
des Bundesrates*

Berlin, 13. April 2010

Seiner Exzellenz
dem Marschall des Senats
der Republik Polen
Herrn Bogdan Borusewicz

Warschau

Exzellenz,

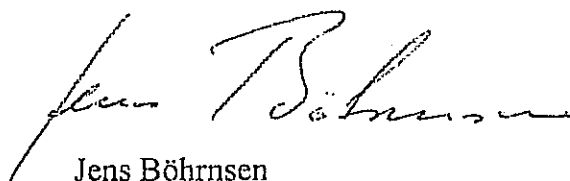
mit großer Betroffenheit und Bestürzung habe ich von dem tragischen Flugzeugabsturz erfahren, bei dem der Präsident der Republik Polen, seine Ehefrau, hochrangige Repräsentanten und weitere Bürger Ihres Landes ihr Leben verloren haben.

Auch der Senat hat Opfer - darunter Ihre Stellvertreterin, Frau Krystyna Bochenek - zu beklagen.

Erlauben Sie mir, im Namen des Bundesrates Ihnen und dem gesamten polnischen Volk mein tiefstes Mitgefühl auszusprechen.

Von ganzem Herzen wünsche ich, dass Ihre Landsleute und insbesondere alle Angehörigen der Opfer in Ihrer schweren Stunde Trost und Kraft finden mögen.

In aufrichtiger Anteilnahme



Jens Böhrnsen

Tłumaczenie

Bundesrat

Jego Ekscelencja
Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

Berlin, 13 kwietnia 2010 roku

Ekscelencjo,

z wielkim poruszeniem i głęboko wstrząśnięty przyjąłem wiadomość o tragicznej katastrofie lotniczej, w której zginęli Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Jego Małżonka, wysocy reprezentanci oraz inni obywatele Pańskiego kraju.

Także Senat RP oplakuje ofiary – wśród nich Pana zastępczynię, Panią Krystynę Bochenek, Wicemarszałek Senatu RP.

Proszę pozwolić, że w imieniu Bundesratu złożę Panu oraz całemu Narodowi Polskiemu wyrazy najgłębszego współczucia.

Życzę z całego serca, aby Pana Rodacy, zwłaszcza wszyscy Bliscy ofiar znaleźli w tych trudnych chwilach pocieszenie i siłę.

Pogrążony w głębokim smutku

podpis: Jens Böhrnsen
Przewodniczący Bundesratu



AMBASCIATA D'ITALIA

1199

L'AMBASCIATORE

Varsavia, 13 aprile 2010

GABINET MARSZAŁKA SENATU

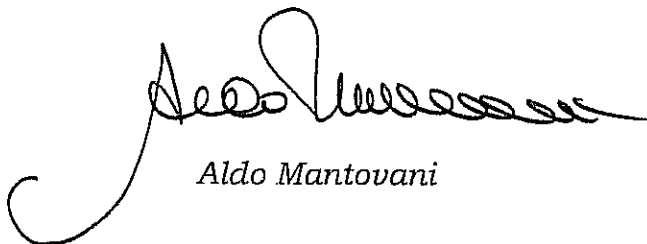
wplynęło dn.....*14.04.2010*.....

nr.....*2037*.....podpis.....*Borusewicz*.....

Signor Presidente,

ho l'onore di trasmetterLe qui unita copia della lettera, munita della traduzione in lingua polacca, al Lei indirizzata dal Presidente del Senato della Repubblica Italiana Renato Schifani,

Colgo l'occasione per porgerLe, Eccellenza, l'espressione della mia alta considerazione.



Aldo Mantovani

S.E. Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato
della Repubblica di Polonia
Varsavia

(Tłumaczenie nieoficjalne)

Warszawa, dn. 13 kwietnia 2010

Szanowny Panie Marszałku,

mam zaszczyt przesłać w załączeniu kopię listu, wraz z tłumaczeniem na język polski, do Pana skierowanego przez Przewodniczącego Senatu Republiki Włoskiej Renato Schifani.

Korzystam z okazji by przesłać Panu, Ekscelencjo, wyrazy mojego głębokiego szacunku.

Aldo Mantovani

J.E. Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

(Tłumaczenie nieoficjalne)

Warszawa, dn. 13 kwietnia 2010

Szanowny Panie Marszałku,

mam zaszczyt przesłać w załączeniu tekst przemówienia, wraz z tłumaczeniem na język polski, wygłoszonego w dniu dzisiejszym przez Przewodniczącego Senatu Republiki Włoskiej Renato Schifani.

Korzystam z okazji by przesłać Panu, Szanowny Panie Marszałku, wyrazy mojego szacunku.

Aldo Mantovani

J.E. Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Onorevoli colleghi,

l'immane tragedia che sabato scorso ha colpito al cuore la Polonia, suscita in tutti noi un moto di sgomento e di partecipazione al profondo dolore che ha scosso una Nazione antica e fiera, legata al nostro Paese da una profonda, secolare amicizia.

La scomparsa improvvisa e drammatica, insieme al Presidente Lech Kaczynski, di tanti esponenti delle Istituzioni polacche - tra cui la Vice Presidente del Senato Krystina Bochenek, due Vice Presidenti del Sejm, tredici membri del Governo, il Governatore della Banca centrale, i vertici delle Forze Armate e l'ordinario militare di Polonia - evoca, per la seconda volta in pochi decenni, lo spettro della decimazione della classe dirigente polacca.

L'aereo presidenziale precipitato era infatti diretto - come è noto - ad una cerimonia di commemorazione dell'Eccidio di Katyn: in quelle oscure foreste, settanta anni or sono, le forze sovietiche sterminarono migliaia di ufficiali dell'esercito polacco, con il fine dichiarato di sopprimere l'*élite* dello Stato invaso nel 1939.

Il primo a porre in relazione i due tragici eventi è stato l'*ex* Presidente della Polonia e Premio Nobel per la pace Lech Walesa, il quale ha sottolineato come mai forse, prima d'ora, la storia avesse colpito così duramente un popolo per due volte nello stesso luogo.

Auspico che l'Italia e l'Europa sapranno farsi vicine, nella condivisione dei medesimi ideali di libertà e di solidarietà, al dolore della Polonia ferita, e raccogliere la preziosa testimonianza del suo impegno nel ricomporre e superare le ferite sanguinose inferte al nostro Continente dalla storia del Novecento, attraverso il difficile cammino della memoria e della riconciliazione.

Uno storico segno di questo spirito è stato la scelta della Federazione Russa di proclamare il lutto nazionale a seguito della tragedia, quale testimonianza tangibile di partecipazione al dolore del popolo polacco.

Proprio nello spirito di vicinanza e solidarietà ora ricordato, ho ritenuto opportuno annullare la cena di gala già prevista per la serata di giovedì prossimo, in occasione della XII riunione dei Senati d'Europa.

Sono quindi certo di esprimere il sentimento dell'intera Assemblea nel rivolgere un pensiero di affettuosa solidarietà e vicinanza al collega ed amico Bogdan Borusevic, Presidente del Senato polacco, ed un sentito augurio di buon lavoro al Presidente del Sejm Bronislaw Komorowski, da sabato Presidente *ad interim* della Repubblica di Polonia.

Invito allora tutti i Colleghi ad osservare un minuto di silenzio e di raccoglimento in memoria del Presidente Kaczynski e di tutte le novantasei vittime del disastro di Smolensk.

(segue minuto di silenzio)

In segno di lutto, sospendo la seduta per cinque minuti

(tłumaczenie grzecznościowe)

Szanowni Koledzy,

olbrzymia tragedia, która w ubiegłą sobotę zadała cios w samo serce Polski, budzi w nas wszystkich przerażenie i współodczuwanie głębokiego bólu jaki wstrząsnął wielowiekowym i dumnym Narodem, związanym z naszym Krajem wielowiekową, głęboką przyjaźnią.

Nieoczekiwane i tragiczne odejście wraz z Prezydentem Lechem Kaczyńskim, wielu wybitnych przedstawicieli polskich Urzędów, wśród których Wice Marszałka Senatu Krystyny Bochenek, dwóch Wice Marszałków Sejmu, trzynastu członków Rządu, Prezesa Banku centralnego, najwyższych władz Sił Zbrojnych a także Ordynariusza Połowego Polski, przypomina po raz drugi, w przeciągu kilku dziesięcioleci, widmo zdziesiątkowania polskiej klasy rządzącej.

Samolot prezydencki, który runął na ziemię, leciał właśnie - jak wiadomo - na ceremonię upamiętniającą Zbrodnię Katyńską: na ten ciemny las, w którym 70 lat temu siły sowieckie zamordowały tysiące oficerów wojska polskiego w jasno wyrażonym celu wyeliminowania elity Państwa zaatakowanego w 1939r.

Pierwszym, który powiązał oba tragiczne wydarzenia, był były Prezydent Polski i laureat pokojowej Nagrody Nobla, Lech Wałęsa. Podkreślił, że historia, jak nigdy przedtem, dwukrotnie ciężko doświadczyła społeczeństwo w tym samym miejscu.

Wyrażam nadzieję, że Włochy i Europa będą potrafiły, dzieląc te same ideały wolności i solidarności, uczestniczyć w bólu zranionej Polski oraz zebrać cenne świadectwo jej zaangażowania w zabliznianie i przezwyciężanie krwawych ran zadanych naszemu Kontynentowi przez historię XX w., poprzez trudną drogę pamięci i pojednania.

Historycznym przejawem tego ducha była decyzja Federacji Rosyjskiej ogłoszenia żałoby narodowej w związku z tą tragedią, namacalne świadectwo uczestniczenia w bólu społeczeństwa polskiego.

Właśnie we wspomnianym duchu bliskości i solidarności uznałem za właściwe odwołanie galowej kolacji zaplanowanej na czwartkowy wieczór, w związku z XII spotkaniem Senatów Europy.

Jestem pewien, że wyrażam uczucia całego Zgromadzenia kierując myśli serdecznej solidarności i bliskości do kolegi i przyjaciela Bogdana Borusewicza, Marszałka polskiego Senatu oraz głębokie życzenia pomyślnej pracy do Marszałka Sejmu Bronisława Komorowskiego, od soboty Prezydenta *ad interim* Rzeczypospolitej Polskiej.

Zapraszam wszystkich Państwa do uczczenia minutą ciszy i skupienia pamięci Prezydenta Kaczyńskiego i wszystkich 96 ofiar katastrofy w Smoleńsku.

(minuta ciszy)

Na znak żałoby zawieszam posiedzenie na pięć minut

*Al Presidente
del Senato della Repubblica*

Roma, 12 aprile 2010

Caro Collega ed Amico,

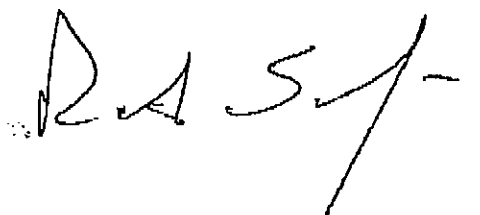
desidero in primo luogo rinnovare i sentimenti profondi di cordoglio e vicinanza a Lei, alle Istituzioni e a tutto il popolo polacco per la grave tragedia che ha colpito sabato scorso una Nazione a tutti noi tanto vicina.

Proprio al fine di sottolineare in modo non formale questi sentimenti, che sono certo uniscono i popoli e le istituzioni europee in un abbraccio forte verso il Suo Paese, ho ritenuto opportuno cancellare la cena di gala prevista nella serata di giovedì 15 aprile, in occasione della XII riunione dell'Associazione dei Senati d'Europa.

Confermando tutti gli altri impegni di lavoro già a Lei comunicati, ritengo infatti significativo esprimere in modo visibile e concreto i sentimenti comuni dei nostri cittadini e delle nostre istituzioni rappresentative verso gli amici polacchi.

Nel rinnovarLe nuovamente i sentimenti della mia personale, commossa partecipazione al dolore del Suo Paese, attendo di incontrarLa qui a Roma nella giornata di venerdì prossimo.

Con saluti cordiali ed affettuosi



Onorevole
Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato polacco

(tłumaczenie grzecznościowe)

Przewodniczący
Senatu Republiki

Rzym, 12 kwietnia 2010

Drogi Kolego i Przyjacielu,

pragnę na wstępie raz jeszcze przekazać wyrazy głębokiego żalu i solidarności Panu oraz Urzędowi i całemu społeczeństwu polskiemu z powodu wielkiej tragedii, która w zeszłą sobotę spadła na Naród wszystkim nam tak bliski.

Właśnie w celu podkreślenia w nieformalny sposób tych uczuć, które, jestem tego pewny, silnie łączą narody i instytucje europejskie wokół Pana Kraju, uznałem za stosowne odwołać kolację galową przewidzianą na czwartkowy wieczór, 15 maja, z okazji XII spotkania Stowarzyszenia Senatów Europy.

Potwierdzając wszystkie inne zobowiązania robocze, o których już Pan został poinformowany, uważam istotnie za znaczące wyrażenie w sposób widoczny i konkretny uczuć wspólnych naszym obywatelom oraz naszym instytucjom przedstawicielskim względem polskich przyjaciół.

Ponawiając Panu raz jeszcze wyrazy mojego osobistego, głębokiego uczestnictwa w bólu Pana Kraju, czekam na spotkanie z Panem tu, w Rzymie, w przyszły piątek.

Z serdecznymi i gorącymi pozdrowieniami,

Renato Schifani

Senator
Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu RP

0002

*Predseda
Národnej rady Slovenskej republiky
Pavol Paška*

Bratislava 10. apríla 2010

Vaša Excelencia,

s hlbokým zármutkom v srdci som prijal správu o tragédii prezidentského špeciálu pri prilete na letisko v Smolensku, pri ktorej zahynula celá delegácia významných osobností poľského politického, duchovného a hospodárskeho života, na čele s prezidentom Lechom Kaczyńským.

Drahý kolega, v tejto tristnej chvíli sa mi nesmierne ťažko hľadajú slová útechy, ktoré by zmiernili obrovský žiaľ všetkých občanov Poľska.

Vyjadrujem Vám, vážený pán maršalek, ako i celému bratskému poľskému národu, pozostalým a rodinám obetí tejto tragédie v mene mojom, ako aj v mene poslancov Národnej rady Slovenskej republiky i občanov Slovenska, moju najhlbšiu sústrasť a spoluúčasť.

Pavol Paška

*Jeho Excelencia
pán Bogdan Borusewicz
maršalek Senátu
Poľskej republiky
Varšava*



AMBASCIATA D'ITALIA

GABINET MARSZAŁKA SENATU

wpłynęło dn. 14-04-2010.

nr 2035 podpis B. Borusewicz

1196

L'AMBASCIATORE

Varsavia, 13 aprile 2010

Signor Presidente,

ho l'onore di trasmetterLe in allegato il testo del discorso, munito della traduzione in lingua polacca, pronunciato oggi dal Presidente del Senato della Repubblica Italiana Renato Schifani.

Colgo questa occasione per porgerLe, Signor Presidente, l'espressione della mia considerazione.



Aldo Mantovani

S.E. Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato
della Repubblica di Polonia
Varsavia

Tłumaczenie nieoficjalne

Przewodniczący
Rady Narodowej Republiki Słowackiej
Pavol Paška

Bratysława, 10 kwietnia 2010 r.

Wasza Ekszelencjo,

z głębokim smutkiem w sercu przyjąłem informację o tragedii prezydenckiego samolotu specjalnego w chwili przylotu na lotnisko w Smoleńsku, w której zginęła cała delegacja znaczących osobistości polskiego życia politycznego, duchowego i gospodarczego, z Prezydentem Lechem Kaczyńskim na czele.

Drogi kolego, w tej chwili, tak wypełnionej smutkiem, niezmiernie trudno znaleźć słowa pocieszenia, które złagodziłyby ogromny żal wszystkich obywateli Polski.

W imieniu własnym, a także w imieniu posłów Rady Narodowej Republiki Słowackiej i obywateli Słowacji, przekazuję Panu, Szanowny Panie Marszałku, a także całemu bratniemu narodowi polskiemu, najbliższym i rodzinom ofiar tej tragedii, wyrazy mego najgłębszego współczucia i łączności w bólu.

/-/

Jego Ekszelencja
Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa



A Magyar Köztársaság Nagykövetsége – Varsó
Ambasada Republiki Węgierskiej – Warszawa

00-559 Warszawa ul. Chopina 2.
Telefon: (48-22) 628 44 51 Fax: (48-22) 621 85 61
E-mail: mission.vao@kum.hu



Fax nr.:

Címzett/To: Pan Marszałek Bogdan Borusewicz
Dátum/Date: 10 kwietnia 2010 r
Tárgy/Subject: kondolencje od Viktora Orbana, przewodniczącego Fideszu (Węgry)
Küldött oldalak száma/Number of pages: 3

Szanowni Państwo!

Za prośbą Pana Viktora Orbana, Przewodniczącego partii Fidesz-Węgierski Sojusz Obywatelski (Fidesz-Magyar Polgári Párt) w załączeniu mam zaszczyt przekazać list kondolencyjny do Pana Marszałka Bogdana Borusewicza wraz z przekładem na język polski.

Zjednoczony w bólu, łączę szczerze wyrazy szacunku,

Attila Szalai
radca ds kultury i prasy

kom: 518 326 706
e-mail: aszalai@kum.hu

Do pana Bogdana Borusewita

Marszałka Senatu

Budapeszt, 10. Kwietnia 2010 r.

Szanowny Panie Marszałku!

Jestem wstrząśnięty wiadomością, że dziś w pobliżu Smoleńska w tragicznej katastrofie lotniczej zginął Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński z małżonką, rodziny ofiar zbrodni katyńskiej, członkowie polskiej elity. Ta tragedia otwiera nowy rozdział dramatu katyńskiego, choć celem podróży Lecha Kaczyńskiego i innych uczestników tragicznego lotu było godne zamknięcie tego etapu historii. Z naszymi przyjaciółmi Polakami łączy nas wspólny los, tragedie i nadzieje. Dlatego odczuwamy tę tragedię jak bracia i przyjaciele. Węgry i Fidesz straciły w sobotę rano wielu przyjaciół. Ja osobiście w osobie prezydenta straciłem bliskiego przyjaciela i niezastąpionego sojusznika.

Prezydent Kaczyński ze szczególnym szacunkiem pamiętał o tym, że polscy uchodźcy byli przyjmowani na Węgrzech, a także pamiętał o Węgrach, którzy mieli w tym swój udział. Po tej tragedii jestem dumny, że w Europie – poza Polską – jedynie w Budapeszcie w miejscu publicznym stanie pomnik oddający hołd ofiarom Katynia.

Z głębokim smutkiem łączymy się w żałobie. Proszę o przekazanie kondolencji rodzinom ofiar i wszystkim polskim przyjaciółom. W tych trudnych chwilach jesteśmy z Wami. Zrobimy wszystko, by w przyszłości wzmocnić przyjaźń Polski i Węgier - strategicznych partnerów.

Proszę przyjąć wyrazy współczucia. W imieniu swoim oraz mojej rodziny, a także Węgierskiego Związku Obywatelskiego - Fidesz, pragnę zapewnić, że na nas Węgrów zawsze możecie liczyć.

Z poważaniem,

Viktor Orbán

Bogdan Borusewicz Úrnak

Szenátus Elnöke

Lengyel Köztársaság



Budapest, 2010. április 10.

Tisztelt Elnök Úr!

Megdöbbenéssel ért a hír, hogy ma reggel Szmolenszk mellett tragikus repülőgép-balesetben életét vesztette Lech Kaczyński, a Lengyel Köztársaság elnöke, felesége, több állami vezető, az egykori katyúri áldozatok rokonai és a lengyel szellemi elit több tagja is. Lech Kaczyński és a gépen utazó többi utas tragédiája Katyú drámájának új fejezetét nyitja meg, holott éppen annak lezárása és a méltó megemlékezés volt az utazás célja. Közös sorsunkból, közös tragédiáinkból és reményeinkből adódóan bennünket, magyarokat minden, ami lengyel barátainkkal történik, barátként és testvérként érint. Magyarország és a Fidesz is számos barátját veszítette el ezen a szombati reggelen, elnökükben pedig én magam is egy közeli barátot és pótolhatatlan küzdőtársat veszítettem el.

Kaczyński elnök úr mindig külön tisztelettel emlékezett az üldözött lengyelek magyarországi befogadására és azokra a magyarokra, akik ebben szerepet játszottak. A megtörtént tragédia közepette is büszkeséggel gondolok arra, hogy Európa egyetlen, Lengyelországon kívül felállított katyúri emlékműve éppen Budapesten áll.

Mélyen osztozunk gyászukban, és kérem, továbbítsa őszinte részvételem az elhunytak hozzátartozóinak és valamennyi lengyel barátunknak. Ezekben a nehéz pillanatokban is Önök mellett állunk, a jövőben is mindent meg kívánunk tenni stratégiai partnerünk, Lengyelország és Magyarország barátságának erősítéséért.

Kérem, fogadja személyes együttérzésemet mind a magam, mind pedig családom, valamint a Fidesz - Magyar Polgári Szövetség nevében, és engedje meg, hogy biztosítsam arról, hogy ránk, magyarokra mindig számíthatnak.

Tisztelettel,

Orbán Viktor



A Magyar Köztársaság Nagykövetsége – Varsó
Ambasada Republiki Węgierskiej – Warszawa

00-559 Warszawa ul. Chopina 2,
Telefon: (48-22) 628 44 51 Fax: (48-22) 621 85 61
E-mail: mission.vuo@kum.hu



W załączeniu przesyłam list kondolencyjny Przewodniczącego Parlamentu Republiki Węgierskiej Pana Béla Katona do Pana Bogdana Borusewicza, Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej.

Łączę wyrazy szacunku,

Kóbert Kiss
Ambasador Republiki Węgierskiej
w Warszawie

**Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Warszawa

Szanowny Panie Marszałku!

Głęboko nami wstrząsnęła wiadomość o katastrofie dotyczącej całego narodu polskiego, w której odszedł Pan Prezydent Lech Kaczyński i Jego Małżonka, Maria Kaczyńska oraz zginęło wielu znakomitych postaci polskiej elity politycznej. Wśród nich liczna grupa posłów i senatorów Sejmu i Senatu. Sądzę, że nawet w poczuciu bólu możemy śmiało stwierdzić: aktywna i odpowiedzialna, za Ojczyznę zawsze do czynu gotowa część kwiatu polskiej inteligencji odeszła dziś nagle w tragicznych okolicznościach.

Jednym z najstraszniejszych rzeczy na świecie jest utrata przyjaciół. Wiemy i wiem, że Pan osobiście zawiązał i utrzymuje dobre więzy przyjacielskie z Węgrami i ze szczególną sympatią śledzi przyjaźń naszych narodów. Przewodniczący tego Zgromadzenia Narodowego, w którym wielu posłów zna i rozumie język polski oraz polską historię i kulturę, prosi Pana tą drogą, by przyjąć w imieniu mojego narodu szczere wyrazy współczucia.

Zwracam się do Pana Marszałka z prośbą o przekazanie tak rodzinom ofiar, jak i całemu narodowi polskiemu: w duchu jesteśmy z Wami.

Łączę wyrazy szacunku,

Béla Katona
Przewodniczący Parlamentu
Republiki Węgierskiej

Címzett: Bogdan Borusewicz, a Szenátus elnöke

Tisztelt Elnök Úr!

Megdöbbenéssel hallottuk a hírt az egész lengyel nemzetet érintő katasztrófáról, amelyben elhunyt Lech Kaczynski köztársasági elnök és felesége, Maria Kaczynska, valamint a lengyel politikai elit számos jelentős alakja. Köztük számos parlamenti képviselő, illetve szenátor a Lengyel Nemzetgyűlés alsó- és felsőházából. Úgy vélem, fájdalomunkban is bátran kijelenthetjük: a tevékeny és felelős, a hazájáért tette kész, aktív lengyel értelmiség virágának egy része távozott ma tragikus hirtelenséggel.

A legnehezebb dolgok egyike a barátok elvesztése. Tudjuk és tudom, hogy Ön személyesen is jó barátságokat kötött és ápol magyar emberekkel, és különös rokonszenvvel kíséri nemzeteink barátságát. Egy olyan Országgyűlés elnöke kéri ez úton, hogy fogadja nemzetem nevében őszinte együttérzésünket, amelynek sok tagja ismeri és érti a lengyel nyelvet, történelmet és kultúrát.

Kérem Önt, hogy tolmácsolja mind az áldozatok családjainak, mind pedig az egész lengyel nemzetnek: lélekben Önökkel vagyunk.

Tisztelettel üdvözi,

Katona Béla,
az Országgyűlés elnöke



AMBASCIATA D'ITALIA

1168

L'AMBASCIATORE

GABINET MARSZAŁKA SENATU

wplynęło dn. 12.04.2010.

nr. 1342 podpis. Borusewicz

Varsavia, 10 aprile 2010

Sygnor Prezydent,

ho l'onore di trasmetterLe qui unita copia della lettera con la quale il Presidente del Senato della Repubblica Italiana, Renato Schifani, Le esprime il proprio cordoglio e quello dell'Assemblea del Senato per la tragica scomparsa del Presidente della RP, Lech Kaczyński, della sua consorte e della delegazione al seguito.

Colgo l'occasione per porgerLe, Eccellenza, l'espressione della mia alta considerazione,


Aldo Mantovani

S.E. Bogdan Borusewicz
Presidente del Senato
della Repubblica di Polonia
Varsavia

(tłumaczenie grzecznościowe)

Warszawa, 10 kwietnia 2010

Szanowny Panie Marszałku,

mam zaszczyt przekazać Panu niniejszym załączoną kopię listu, w którym Przewodniczący Senatu Republiki Włoskiej, Renato Schifani, składa Panu wyrazy głębokiego żalu w imieniu własnym oraz Zgromadzenia Senatu w związku z tragiczną śmiercią Prezydenta RP, Lecha Kaczyńskiego, jego małżonki oraz towarzyszącej delegacji.

Korzystam z okazji, by złożyć Panu, Ekscelencjo, wyrazy mojego wysokiego poważania,

Aldo Mantovani

J.E. Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

*Al Presidente
del Senato della Repubblica*

Roma, 10 aprile 2010

Signor Presidente,

ho appreso con sgomento la terribile notizia della sciagura aerea avvenuta questa mattina all'aeroporto di Smolensk, nella quale hanno perso la vita, con gli altri passeggeri, il Presidente della Repubblica di Polonia, Lech Kaczynski, e sua moglie.

Questo tragico, gravissimo evento, che colpisce i vertici dello Stato e tutto il vostro Paese, ci sconvolge e addolora. Una coincidenza crudele approfondisce il solco di dolore che lega la nazione polacca al ricordo di Katyn, nobile motivo del viaggio conclusosi così incredibilmente in tragedia. A settanta anni da allora un lutto nuovo e inatteso vi ferisce, e con voi ferisce l'Europa, della quale oggi rappresentate il cuore.

Le giungano, caro Presidente, i fraterni sentimenti di cordoglio miei e dell'Assemblea del Senato della Repubblica italiana per queste dolorose perdite, con animo memore, commosso e partecipe.

Renato Schifani

Onorevole
Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato polacco

(tłumaczenie grzecznościowe)

Przewodniczący
Senatu Republiki

Rzym, 10 kwietnia 2010

Szanowny Panie Marszałku,

z głębokim poruszeniem przyjąłem straszną wiadomość o katastrofie samolotu, do której doszło dzisiaj rano na lotnisku w Smoleńsku i w której, razem z innymi pasażerami, stracili życie Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Lech Kaczyński, wraz z małżonką.

Ten tragiczny, straszny wypadek, który dotyka najwyższych władz w Państwie oraz całego Waszego Kraju, wstrząsa nami i pogrąża nas w bólu. Okrutny zbieg okoliczności pogłębia bolesną bruzdę, która łączy naród polski z pamięcią o Katyniu, będącą szlachetnym powodem podróży, zakończonej taką niewiarygodną tragedią. Po upływie siedemdziesięciu lat od tamtych wydarzeń nowa i nieoczekiwana żałoba rani Was, a z Wami Europę, której jesteście dziś sercem.

Proszę przyjąć, Drogi Panie Marszałku, braterskie wyrazy głębokiego żalu moje oraz całego Zgromadzenia Senatu Republiki Włoskiej z powodu tej bolesnej straty, które przekazuję, mając w pamięci wspomnienia, poruszony, solidarny.

Renato Schifani

Senator
Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu RP



AMBASCIATA D'ITALIA

1196

L'AMBASCIATORE

Varsavia, 13 aprile 2010

Signor Presidente,

ho l'onore di trasmetterLe in allegato il testo del discorso, munito della traduzione in lingua polacca, pronunciato oggi dal Presidente del Senato della Repubblica Italiana Renato Schifani.

Colgo questa occasione per porgerLe, Signor Presidente, l'espressione della mia considerazione.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Aldo Mantovani', with a large, stylized flourish at the end.

Aldo Mantovani

S.E. Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato
della Repubblica di Polonia
Varsavia



AMBASCIATA D'ITALIA

1199

L'AMBASCIATORE

Varsavia, 13 aprile 2010

Signor Presidente,

ho l'onore di trasmetterLe qui unita copia della lettera, munita della traduzione in lingua polacca, al Lei indirizzata dal Presidente del Senato della Repubblica Italiana Renato Schifani,

Colgo l'occasione per porgerLe, Eccellenza, l'espressione della mia alta considerazione.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Aldo Mantovani', written in a cursive style.

Aldo Mantovani

S.E. Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato
della Repubblica di Polonia
Varsavia



The Ambassador

Embassy of the United States of America

*Aleje Ujazdowskie 29/31
00-540 Warsaw, Poland
Tel: (48-22) 504-2900
Fax: (48-22) 504-2951*

April 13, 2010

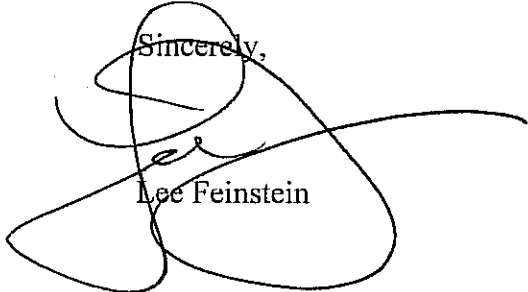
Dear Speaker Borusewicz,

My wife, Elaine, and I wish to express our deepest sympathy for the tragic loss of President Lech Kaczynski, First Lady Maria Kaczynska, and all who were traveling with them to commemorate the 70th anniversary of the Katyn massacre. President Kaczynski was a distinguished statesman, who was well known in the United States as a champion of freedom, human dignity, and tolerance. As President, he was a committed and eloquent advocate of these values and a great friend of the United States. We admired the First Lady for her sincerity, loyalty, and her own good works.

We also offer our condolences to you for the loss of Deputy Speaker Krystyna Bochenek, Senator Janina Fetlińska and Senator Stanisław Zajac, Polish patriots whose firm, principled leadership helped to guide Poland's post-1989 peaceful transition to democracy.

Along with President Obama, Secretary Clinton, and all Americans, we join in solidarity with the people of Poland in mourning the devastating loss of so many of your best and brightest. Please accept my deep personal condolences to you and your family.

Sincerely,



Lee Feinstein

His Excellency
Mr. Bogdan Borusewicz,
Speaker of the Senate,
Republic of Poland,
Warsaw.



Ambasada Ukrainy

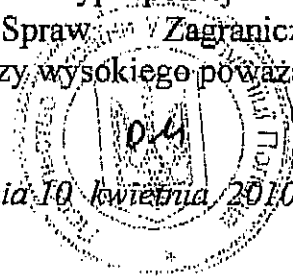
No 6187/66-016-846

Załącznik: 4 str.

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt przekazać kopię i nieoficjalne tłumaczenie z języka ukraińskiego pisma kondolencyjnego J.E. Pana Wołodymyra LYTWYNA, Przewodniczącego Rady Najwyższej Ukrainy, skierowanego do J.E. Pana Bronisława KOMOROWSKIEGO, Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej, oraz J.E. Pana Bogdana BORUSEWICZA, Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej, w związku z katastrofą samolotu specjalnego pod Smoleńskiem.

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej ponawia Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2010 roku



**MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**

Warszawa



ГОЛОВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

17-8/255.

10 квітня 2010 року

м.Київ

Ваша Високоповажносте!

Прийміть мої щирі співчуття у зв'язку з трагічною подією — авіакатастрофою, в якій загинув Президент Польщі Лех Качинський та інші посадові особи країни.

Ваша держава зазнала неоправної втрати. В Україні завжди пам'ятатимуть Леха Качинського та його внесок у розвиток українсько-польських дружніх відносин.

Прошу Вас передати слова підтримки рідним та близьким загиблих.

Співчуваємо разом з Вами.

Володимир ЛИТВИН

Його Високоповажності
пану Богдану БОРУСЕВИЧУ,
Маршалку Сенату
Республіки Польща

м. Варшава

Nieoficjalne tłumaczenie z języka ukraińskiego.

Godło Państwowe Ukrainy

PRZEWODNICZACY RADY NAJWYŻSZEJ UKRAINY

Nr 17-8/255

*Dnia 10 kwietnia 2010 roku
Kijów*

Ekscelencjo!

Proszę przyjąć głębokie współczucia w związku z tragedią – katastrofą lotniczą, w której zginął Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński oraz wysokie urzędnicy państwowe.

Państwo Polskie zaznało straty nieodżałowanej. Na Ukrainie zawsze będziemy pamiętać o jego wkładzie w rozwój ukraińsko-polskich przyjacielskich stosunków.

Proszę przekazać słowa wsparcia dla rodzin i bliskich zmarłych.

Wołodymyr LYTWYN

**Jego Ekscelencja
Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa**

- robocze tłumaczenie z języka ukraińskiego -

Prezes Rady Najwyższej Ukrainy

nr 17-8/255

10 kwietnia 2010 r.

Kijów

Ekscelencjo,

Składam szczere kondolencje w związku z tragedią lotniczą, w wyniku której zginął Prezydent Polski Lech Kaczyński oraz wysocy urzędnicy państwowi.

Wasze Państwo doznało niepowetowanej straty. W Ukrainie zawsze będą pamiętać Lecha Kaczyńskiego i jego wkład w rozwój przyjacielskich ukraińsko-polskich stosunków.

Proszę przekazać wyrazy wsparcia dla krewnych i bliskich zmarłych.

Łączymy się w bólu razem z Wami.

(własnoręczny podpis)

Wołodymyr Łytwyn

Jego Ekscelencja

Pan Bogdan Borusewicz

Marszałek Sejmu

Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

FROM : VERKHOVNA RADA OF UKRAINE

PHONE NO. : 380 44 2933217

APR. 10 2010 02:31AM P1



ГОЛОВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

17-8/255

10 квітня 2010 року

м.Київ

Ваша Високоповажносте!

Прийміть мої щирі співчуття у зв'язку з трагічною подією – авіакатастрофою, в якій загинув Президент Польщі Лех Качинський та вищі посадові особи країни.

Ваша держава зазнала непоправної втрати. В Україні завжди пам'ятатимуть Леха Качинського та його внесок у розвиток українсько-польських дружніх відносин.

Прошу Вас передати слова підтримки рідним та близьким загиблих.

Співчуваємо разом з Вами.

Володимир ЛИТВИН

Його Високоповажності
пану Богдану БОРУСЕВИЧУ,
Маршалку Сенату
Республіки Польща

м. Варшава



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Kijowie

Посольство
Республики Польша
в Киеве

Ambo. 110-18-10

Kijów, 11.04.2010r.

**Pani
Joanna Urban**

**Dyrektor
Gabinetu Marszałka Senatu RP**

Szanowna Pani Dyrektorko,

W załączeniu przesyłam list kondolencyjny przewodniczącego Rady Najwyższej Ukrainy W.Łytwyna do Marszałka Senatu RP B.Borusewicza, z uprzejmą prośbą o przekazanie.

Z pozdrowieniami

Załącz. 2 (2 str.)

Jacek Kluczkowski

Ambasador

Jacek Kluczkowski



Ambasador Ukrainy

Sz. Pan Bogdan Borusewicz

**Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Szanowny Panie Marszałku,

Z poczuciem głębokiego żalu przyjąłem tragiczną wiadomość o strasznej katastrofie, w której zgineli Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński, jego Małżonka, wysokie urzędnicy państwowe i działacze społeczne, dowództwo Sił Zbrojnych, osoby duchowne.

Dramat tej tragedii trudno uświadomić. Jeszcze trudniej wyrazić poczucie żalu wywołanego tą stratą. Wielkim bolem jest dla mnie wiadomość o śmierci ludzi, których znałem osobiście i z którymi współpracowałem na rzecz rozwoju stosunków ukraińsko-polskich.

W imieniu Ambasady Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej i moim własnym proszę przyjąć nasze głębokie współczucia w związku z tą tragedią oraz słowa wsparcia dla rodzin i bliskich zabitych.

Modlimy się razem z Narodem Polskim o ofiary tej strasznej katastrofy.

Olexander MOTSYK
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej



Ambasada Ukrainy

No. 000/00-000-000

Zat.: 1 str.

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt przekazać kopię i nieoficjalne tłumaczenie z języka ukraińskiego pisma kondolencyjnego J.E. Pana Wołodymyra LYTWYNA, Przewodniczącego Rady Najwyższej Ukrainy, skierowanego do J.E. Pana Bronisława KOMOROWSKIEGO, Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej, oraz J.E. Pana Bogdana BORUSIEWICZA, Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej, w związku z katastrofą samolotu specjalnego pod Smoleńskiem.

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej ponawia Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2010 roku

**MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**

WARSZAWA

Неофіційне tłumaczenie з języка українського

Godło Państwa Ukrainy

PRZEWODNICZACY RADY NAJWYŻSZEJ UKRAINY

11
Nr 17-8/255

Dnia 10 kwietnia 2010 roku
Kyjów

Ekscelencjo!

Proszę przyjąć głębokie współczucia w związku z tragedią – katastrofą lotniczą, w której zginął Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński oraz wysokie urzędnicy państwowe.

Państwo Polskie zaznało straty nieodżałowanej. Na Ukrainie zawsze będziemy pamiętać o jego wkładzie w rozwój ukraińsko-polskich przyjacielskich stosunków.

Proszę przekazać słowa wsparcia dla rodzin i bliskich zmarłych.

Volodymyr LYTWYN

**Jego Ekscelencja
Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa**



УКРАЇНА

Міністерство освіти і науки
Управління освіти Вінницької міської ради
Вінницький міський центр художньо-хореографічної освіти
дітей та юнацтва "Барвінок"

21030 м. Вінниця вул. Стахурського, 44 тел.: (8-0432) 46-94-40, факс: 46-65-16
E-mail: barvinok@vn.ua main@barvinok-dance.com.ua www.barvinok-dance.com.ua

« 12 » 04 2010 р. № _____

Керівництву
Республіки Польща

Від імені адміністрації, педагогічного колективу Вінницького міського центру художньо-хореографічної освіти дітей та юнацтва «Барвінок», дітей та їх батьків прийміть слова глибокого співчуття з нагоди важкої втрати, яка спіткала Республіку Польща і весь польський народ.

Загибель Президента Республіки Польща Леха Качиньського, його дружини Марії, членів офіційної польської делегації, що знаходилися на борту авіалайнера, який зазнав аварії під російським містом Смоленськом, до глибини душі вразила всіх нас.

Непоправна втрата національного польського лідера, його колег викликає у нас скорботу і співчуття, які в ці дні ми відчуваємо разом з дружнім польським народом.

Ще раз прийміть наші щирі співчуття.

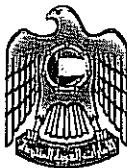
За дорученням дітей, педагогів, батьків

Директор
Центру «Барвінок»
Народний артист України



Петро Бойко

EMBASSY OF THE
UNITED ARAB EMIRATES
WARSAW



سـمـارة
الإمارات العربية المتحدة
وارسو

GABINET MARSZALKI SENATU

wpłynęło dn. 12. 04. 2010.
nr 1952 podpis *Borusewicz*

Warsaw, 12th of April 2010

Excellency,

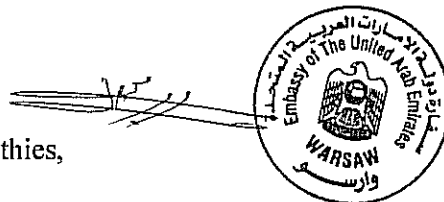
I was extremely saddened to hear about the tragic crash of President Kaczynski's aircraft which has deprived Poland of some of its finest men and women.

I remember meeting some of this fine ladies and gentlemen, including H.E. President and the First Lady, during my stay in Poland and this brief personal link enhances the feeling of loss and deprivation, which I am sure, is being felt among the whole Polish nation.

In the end, please accept my heartfelt condolences on this tragic and unfortunate accident where Poland lost Mrs. Krystyna Bochenek, Deputy Marshals of the Senate and Deputies of the Senate, Mrs. Janina Fetlińska and Mr. Stanisław Zajac. I also pray that God grants patience and comfort to the bereaved families through these difficult and heartbreaking times.

My sincerest sympathies,

Asim Mirza Alrahmah
Ambassador of the United Arab Emirates in Warsaw



Mr. Bogdan Borusewicz
Marshal of the Senate
of the Republic of Poland

Warsaw



LORD SPEAKER
THE RT HON BARONESS HAYMAN

12 April 2010

Dear Bogdan,

I am writing to express my heartfelt sympathy for the tragic bereavement your country has suffered. I can only imagine the profound sense of loss you and your countrymen must be feeling at this time. Please accept my, and the whole House of Lords', most sincere condolences and unqualified support as you mourn and pay tribute to those who died.

*Approved by Baroness Hayman and
Signed in her absence.*

C.T. Udale

Private Secretary to the Lord Speaker

Mr Bogdan Borusewicz
President of the Senate
Senate of the Republic of Poland
Ul. Wiejska 6
00-902 Warsaw
Poland

9/a
Pani Dyp. Nobis
13. IV. 10 R

(tłumaczenie grzecznościowe)

Przewodniczący
Senatu Republiki

Rzym, 12 kwietnia 2010

Drogi Kolego i Przyjacielu,

pragnę na wstępie raz jeszcze przekazać wyrazy głębokiego żalu i solidarności Panu oraz Urzędowi i całemu społeczeństwu polskiemu z powodu wielkiej tragedii, która w zeszłą sobotę spadła na Naród wszystkim nam tak bliski.

Właśnie w celu podkreślenia w nieformalny sposób tych uczuć, które, jestem tego pewny, silnie łączą narody i instytucje europejskie wokół Pana Kraju, uznałem za stosowne odwołać kolację galową przewidzianą na czwartkowy wieczór, 15 maja, z okazji XII spotkania Stowarzyszenia Senatów Europy.

Potwierdzając wszystkie inne zobowiązania robocze, o których już Pan został poinformowany, uważam istotnie za znaczące wyrażenie w sposób widoczny i konkretny uczuć wspólnych naszym obywatelom oraz naszym instytucjom przedstawicielskim względem polskich przyjaciół.

Ponawiając Panu raz jeszcze wyrazy mojego osobistego, głębokiego uczestnictwa w bólu Pana Kraju, czekam na spotkanie z Panem tu, w Rzymie, w przyszły piątek.

Z serdecznymi i gorącymi pozdrowieniami,

Renato Schifani

Senator
Bogdan BORUSEWICZ
Marszałek Senatu RP

*Al Presidente
del Senato della Repubblica*

Roma, 12 aprile 2010

Caro Collega ed Amico,

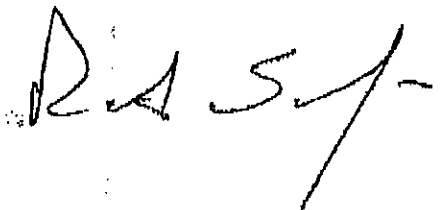
desidero in primo luogo rinnovare i sentimenti profondi di cordoglio e vicinanza a Lei, alle Istituzioni e a tutto il popolo polacco per la grave tragedia che ha colpito sabato scorso una Nazione a tutti noi tanto vicina.

Proprio al fine di sottolineare in modo non formale questi sentimenti, che sono certo uniscono i popoli e le istituzioni europee in un abbraccio forte verso il Suo Paese, ho ritenuto opportuno cancellare la cena di gala prevista nella serata di giovedì 15 aprile, in occasione della XII riunione dell'Associazione dei Senati d'Europa.

Confermando tutti gli altri impegni di lavoro già a Lei comunicati, ritengo infatti significativo esprimere in modo visibile e concreto i sentimenti comuni dei nostri cittadini e delle nostre istituzioni rappresentative verso gli amici polacchi.

Nel rinnovarLe nuovamente i sentimenti della mia personale, commossa partecipazione al dolore del Suo Paese, attendo di incontrarLa qui a Roma nella giornata di venerdì prossimo.

Con saluti cordiali ed affettuosi



Onorevole
Bogdan BORUSEWICZ
Presidente del Senato polacco



PRESIDENCY OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT

QUOTE

H.E. MR. BOGDAN BORUSEWICZ,
THE SPEAKER OF POLISH SENATE.

IT WAS WITH DEEP REGRET THAT I LEARNED OF THE DEATH OF THE LATE PRESIDENT LECH KACZYNSKI AND A NUMBER OF SENIOR POLISH OFFICIALS IN THE CRASH OF THEIR PLANE IN THE RUSSIAN AIRSPACE. I EXTEND MY SINCEREST CONDOLENCES FOR THE DEATH OF THE LATE LEADER WHO SPARED NO EFFORT TO ACHIEVE DEVELOPMENT AND PROSPERITY FOR HIS COUNTRY. I ALSO EXTEND CONDOLENCES FOR THE DEATH OF THE SENIOR OFFICIALS WHO WERE IN ESCORT OF THE LATE LEADER.

MOHAMED HOSNY MUBARAK

UNQUOTE



ГОЛОВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

17-8/255.

10 квітня 2010 року

м.Київ

Ваша Високоповажносте!

Прийміть мої щирі співчуття у зв'язку з трагічною подією — авіакатастрофою, якої зазнав Президент Польщі Лех Качинський та інші посадові особи країни.

Ваша держава зазнала неоправної втрати. В Україні завжди пам'ятатимуть Леха Качинського та його внесок у розвиток українсько-польських дружніх відносин.

Прошу Вас передати слова підтримки рідним та близьким загиблих.

Співчуваємо разом з Вами.

Володимир ЛИТВИН

Його Високоповажності
пану Богдану БОРУСЕВИЧУ,
Маршалку Сенату
Республіки Польща

м. Варшава

Godło Państwowe Ukrainy

PRZEWODNICZĄCY RADY NAJWYŻSZEJ UKRAINY

Nr 17-8/255

*Dnia 10 kwietnia 2010 roku
Kijów*

Ekscelencjo!

Proszę przyjąć głębokie współczucia w związku z tragedią – katastrofą lotniczą, w której zginął Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński oraz wysokie urzędnicy państwowe.

Państwo Polskie zaznało straty nieodżałowanej. Na Ukrainie zawsze będziemy pamiętać o jego wkładzie w rozwój ukraińsko-polskich przyjacielskich stosunków.

Proszę przekazać słowa wsparcia dla rodzin i bliskich zmarłych.

Wołodymyr LYTWYN

**Jego Ekscelencja
Pan Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa**